

CONTRACT INDIVIDUAL DE MUNCĂ № /21	ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ТРУДОВОЙ ДОГОВОР № /21
24 iunie 2021 mun. Chișinău	24 июня 2021 mun. Chișinău
"Golimp-Art" S.R.L., denumită în continuare "Angajator", în persoana d-l Golea Anatolie, Director, pe de o parte, și d-l Caracuian Pavel denumit în continuare "Salariat", pe de altă parte, conducându-se de prevederile articolelor 45-94 din Codul Muncii al Republicii Moldova, aprobat prin Legea nr. 154-XV din 28 martie 2003, au încheiat prezentul Contract individual de muncă, convenind asupra următoarelor:	"Golimp-Art" S.R.L., именуемое в дальнейшем "Работодатель", в лице Г-н Голя Анатолий, директор, с одной стороны, и г-н Caracuian Pavel именуемый в дальнейшем "Работник", с другой стороны, руководствуясь положениями ст. 45-94 Трудового Кодекса, утвержденного Законом № 154- XV от 28 марта 2003, заключили настоящий индивидуальный Трудовой Договор, именуемый в дальнейшем "Договор", о нижеследующем:
1. Salariatul este angajat la serviciu la loc de muncă de baza în funcția de diriginte santier (studii superioare) Instrucțiunea de funcție cu descrierea obligațiilor de muncă se anexează și constituie parte integrantă a prezentului Contract.	1. Работник принимается на основное место работы в качестве Руководитель строительной площадки (высшее образование) Должностная инструкция с описанием трудовых функций прилагается и является неотъемлемой частью настоящего Договора.
2. Locul de muncă constituie obiectul Angajatorului: str. str. M. Sadoveanu 42/6, or. Chișinău, Republica Moldova.	2. Местом работы является объект Работодателя: ул. М. Садовяну 42/6, г. Кишинев, Республика Молдова.
3. Durata Contractului. Salariatul este încadrat în serviciu începând cu data de 24 iunie 2021. Prezentul Contract se încheie pe un termen nedeterminat.	3. Срок Договора. Работник приступает к работе с 24 июня 2021 года. Данный Договор заключается на неопределенный срок.
4. Perioada de probă. Primele 3 luni din momentul încheierii Contractului constituie perioadă de probă. În termenul perioadei de probă orice parte are dreptul să rezilieze în mod unilateral prezentul Contract, prevenind despre aceasta cealaltă parte cu 14 zile înainte.	4. Испытательный срок. Первые 3 месяца работы с момента заключения Договора являются испытательным сроком. В течение испытательного срока каждая из Сторон может расторгнуть данный Договор в одностороннем порядке, уведомив другую Сторону об этом за 14 дней.
5. Obligațiile Salariatului. 5.1. Salariatul se obligă să îndeplinească pe parcursul întregii perioade de acțiune a Contractului individual de muncă, toate obligațiile de serviciu stipulate în instrucțiunea de funcție respectivă. 5.2. Angajatul este obligat să compenseze prejudiciul material, adus Angajatorului, conform ordinii și condițiilor, stabilite de legislația în vigoare. 5.3. Să dedice integral timpul de muncă pentru îndeplinirea obligațiilor de serviciu. 5.4. Să respecte etica de afaceri și standardele generale de comportament stabilite de către Angajator. 5.5. Să anunțe neîntârziat Angajatorul despre schimbarea domiciliului sau a numărului de telefon. 5.6. Să manifeste o atitudine gospodărească față de bunurile Angajatorului. 5.7. Să nu folosească încăperea, mijloacele de muncă sau alte obiecte ce se află în proprietatea Angajatorului, funcția ocupată sau facilitățile acordate în scopuri ce nu au legătură directă cu exercitarea obligațiilor de serviciu. 5.8. Să restituie Angajatorului, după încetarea relațiilor Contractuale, toate documentele, mijloacele, instrumentele și alte bunuri ce i-au fost oferite anterior.	5. Обязанности Работника. 5.1. Работник обязуется выполнять трудовые обязанности, предусмотренные соответствующей должностной инструкцией в течение всего срока действия настоящего Договора. 5.2. Работник обязан возместить материальный ущерб, причиненный Работодателю в условиях и в порядке, определенных действующим законодательством. 5.3. Полностью посвящать рабочее время выполнению рабочих функций. 5.4. Соблюдать деловую этику и установленные Работодателем общие стандарты поведения. 5.5. Незамедлительно сообщать Работодателю о смене адреса проживания и номера телефона. 5.6. Беречь имущество, используемые в работе средства труда, принадлежащие Работодателю. 5.7. Не использовать помещения, средства труда и предметы, относящиеся к собственности Работодателя, занимаемую должность и должностные полномочия в целях, не относящихся к выполнению трудовых функций. 5.8. Вернуть Работодателю по истечении трудовых отношений все вверенные ему документы, средства, оборудование, вещи и принадлежности.
6. Obligațiile Angajatorului. 6.1. Să asigure Salariatului mijloace necesare pentru îndeplinirea obligațiilor de muncă, condiții de muncă corespunzătoare normelor și cerințelor sanitare și igienice. 6.2. Să aducă la cunoștință Salariatului instrucțiunile de serviciu și descrierea sarcinilor ce urmează a fi efectuate. 6.3. Să plătească integral și la timp salariul. 6.4. Să asigure condiții pentru folosirea timpului de odihnă și a concediului, prevăzute de prezentul Contract. 6.5. Să implementeze normele de protecție a muncii și tehnica securității. 6.6. Să efectueze asigurarea socială și medicală obligatorie precum și alte feluri de asigurări obligatorii de stat, în modul prevăzut de lege. 6.7. Să examineze nemulțumirile, reclamațiile sau sesizările Salariatului în mod echitabil și în termeni rezonabili.	6. Обязанности Работодателя. 6.1. Обеспечить Работника для успешной работы безопасными условиями труда, отвечающие нормам санитарии и гигиены и соответствующими рабочими средствами. 6.2. Обеспечить Работника инструкциями и описанием предстоящей работы. 6.3. Своевременно выплачивать заработную плату. 6.4. Создать условия для использования времени отдыха и отпуска, определенные данным Договором. 6.5. Внедрить нормы охраны труда и техники безопасности. 6.6. Застраховать Работника в порядке, определенном законодательством, обязательной государственной социальной, медицинской страховкой и другими видами обязательного страхования; 6.7. Решить какое-либо недовольство, жалобу или проблему Работника своевременно и справедливым образом.
7. Confidențialitatea. Salariatul este obligat să păstreze în confidențialitate orice informație sau document, care independent de gradul de importanță al acestora, se consideră de către Angajator drept secret comercial.	7. Конфиденциальность. Работник обязан держать в тайне любую информацию и документы, которые вне зависимости от степени их важности представляют для Работодателя коммерческую тайну.
8. Condițiile de retribuire a muncii. Salariatului i se va achita salariul lunar de funcție: - 9 850,00 lei moldovenești (brut) pentru fiecare lună lucrată. Orele lucrate se calculează conform datelor din tabelul de evidență a timpului de muncă și constituie bază de calcul a salariului lunar. Salariul se achită lunar printr-o plată unică, la începutul lunii următoare celei retribuite. Salariatul este de acord ca salariul să fie transferat prin intermediul instituțiilor bancare.	8. Условия оплаты труда. Ежемесячная заработная плата выплачивается Работнику исходя из следующих ставок: - 9 850,00 молдавских лей (брутто) за каждый месяц работы. Отработанное время рассчитывается исходя из данных ведомости учета рабочего времени, и является основой для расчета ежемесячной заработной платы. Заработная плата выплачивается ежемесячно единовременным платежом, в начале месяца, следующего за отчетным периодом. Работник согласен, чтобы выплата заработной платы осуществлялась через банковские учреждения.
9. Regimul de muncă și odihnă. Munca se prestează de luni pînă vineri. Durata - a cite 8 ore pe zi. Sămbăta și duminica – zile de rapaus săptămânal. Timpul și durata pauzelor sunt stabilite de către Angajator în conformitate cu Regulamentul de ordine interioară și legislația muncii în vigoare și se aduce la cunoștință Salariatului. Dacă Salariatul lucrează prin cumul la o alta întreprindere, acest lucru nu trebuie să împiedice îndeplinirea obligațiilor sale de serviciu la locul de bază.	9. Режим работы и отдыха. Работа осуществляется с понедельника по пятницу – 8 часа в день. Суббота и воскресенье – выходные дни. Время и срок перерыва на работе определяются Работодателем в соответствии с правилами внутреннего распорядка и трудовым законодательством, и доводятся до сведения Работника. Если Работник работает по совместительству на какой-либо другой работе, эта работа не должна мешать выполнению его трудовых обязанностей на основном месте работы.
10. Concediu anual. Salariatului i se acordă anual un concediu de odihnă plătit cu o durată minimă de 28 zile calendaristice, cu excepția zilelor de	10. Ежегодный отпуск. Работнику ежегодно предоставляется оплачиваемый отпуск продолжительностью не менее 28 календарных

sărbătoare. Perioada exactă a concediului urmează să fie stabilită de către Salariat și Angajator. Concediul de odihnă anual poate fi acordat integral sau, în baza unei cereri scrise a salariatului, poate fi divizat în părți. Concediul de odihnă anual pentru primul an de activitate este poate fi oferit Salariatului după șase luni de activitate în cadrul întreprinderii. Concediul din cont propriu se acordă în modul stabilit de Codul Muncii, cu acordul Angajatorului.	дней, без учета праздничных дней. Каждый период отпуска согласовывается между Работником и Работодателем. Ежегодный оплачиваемый отпуск может быть предоставлен полностью или, по письменному заявлению Работника, разделен на части. Оплачиваемый отпуск за первый год работы может быть предоставлен Работнику по истечении шести месяцев его работы на предприятии. Отпуск за свой счет выдается в случаях и в порядке, указанных в Трудовом Кодексе при согласии Работодателя.
11. Concediile sociale. În cazul unei boli, Salariatul este eliberat de la îndeplinirea obligațiilor de serviciu, cu condiția prezentării unui certificat medical, în forma stabilită de lege, și el personal sau prin intermediul unei alte persoane va anunța neîntârziat Angajatorul despre acest fapt. Concediul de maternitate și concediile pentru îngrijirea copilului se acordă Angajatului în conformitate cu legislația în vigoare.	11. Социальные отпуска. В случае болезни Работник освобождается от выполнения трудовых обязанностей на основании представления медицинской справки в форме, определенной законодательством. Работник обязуется либо он сам, либо иное лицо от его имени незамедлительно уведомить Работодателя о данном обстоятельстве. Отпуск по беременности и родам и отпуск по уходу за ребенком предоставляется Работнику в соответствии с действующим законодательством.
12. Asigurarea socială și medicală a Salariatului se efectuează în modul și mărimea prevăzute de legislația în vigoare a Republicii Moldova.	12. Социальное и медицинское страхование Работника осуществляется в порядке и размере определенном действующим законодательством.
13. Protecția muncii. În scopul asigurării sănătății și protecției muncii Salariatul beneficiază de condiții de muncă corespunzătoare cerințelor de protecție și igiena muncii. Salariatul, cel puțin odată pe an, este instruit în domeniul normelor de protecție a muncii. În scopul protejării vieții sale personale cit și a vieții și sănătății colegilor săi, Salariatul este obligat să respecte normele de protecție a muncii. Angajatorul, în cazurile și condițiile stabilite de lege, se obligă să achite Salariatului sau persoanelor întreținute de aceasta, dauna materială, precum și alte cheltuieli apărute în rezultatul accidentelor de producție sau bolilor profesionale.	13. Охрана труда. Для обеспечения здоровья и охраны труда Работнику предоставляется место и условия работы, отвечающие нормам техники безопасности, санитарии и гигиены. Работник инструктируется о нормах безопасности труда не реже одного раза в год. Работник обязан соблюдать определенные правила и нормы охраны труда для охраны своей жизни и здоровья и жизни и здоровья коллег. Работодатель выплачивает материальный ущерб и другие расходы, вызванные в результате производственных аварий, профессиональной болезни, Работнику или находящимся на его попечении лицам в случаях и порядке, определенном в законодательстве.
14. Prezentul Contract poate fi modificat și completat numai printr-un acord suplimentar semnat de părți, care se anexează la Contract și este parte integrantă a acestuia.	14. Дополнения и изменения к данному Договору, производятся по взаимному согласию Сторон в письменной форме и подтверждаются их подписями.
15. Cu titlu de excepție, modificarea unilaterală de către Angajator a prezentului Contract este posibilă numai în cazurile și condițiile prevăzute de Codul Muncii.	15. Изменение работодателем условий Договора в одностороннем порядке допускается, в порядке исключения, только в случаях и на условиях, предусмотренных Трудовым Кодексом.
16. Locul de muncă al Salariatului poate fi schimbat temporar de către Angajator prin deplasarea în interes de serviciu sau detașarea la alt loc de muncă în conformitate cu art.70 și 71 din Codul Muncii.	16. Место работы может быть временно изменено работодателем в случае направления Работника в служебную командировку или откомандирования его на другое место работы в соответствии со статьями 70 и 71 Трудового Кодекса.
17. În cazul apariției unei situații prevăzute de art. 104 alin.(2) lit. a) și b) din Codul Muncii, Angajatorul poate schimba temporar, pe o perioadă de cel mult o lună, locul și specificul muncii fără consimțământul acestuia și fără operarea modificărilor respective în prezentul Contract.	17. В случае возникновения ситуации, предусмотренных пунктами а) и б) части (2) статьи 104, работодатель может временно, на срок, не превышающий одного месяца, изменить Работнику место и специфику работы без его согласия и без внесения соответствующих изменений в Договор.
18. Transferul Salariatului la o altă muncă și permutarea lui pot avea loc în strictă corespundere cu prevederile articolelor 68 și 74 din Codul Muncii.	18. Перевод Работника на другую работу и перемещение допускается в соответствии со ст. 68 и 74 Трудового Кодекса.
19. Suspendarea prezentului Contract poate surveni în situațiile prevăzute de art. 76-78 din Codul Muncii.	19. Действие Договора может быть приостановлено в соответствии со ст. 76-78 Трудового кодекса.
20. Prezentul Contract poate înceta: a) în circumstanțe ce nu depind de voința părților (art. 82, din Codul Muncii); b) la inițiativa uneia din părți art.85 și 86 din Codul Muncii).	20. Договор может быть прекращен: а) по обстоятельствам, не зависящим от воли сторон (статьи 82, Трудового Кодекса); б) по инициативе одной из сторон (статьи 85 и 86 Трудового Кодекса).
21. Litigiile individuale de muncă care vor apărea pe durata acțiunii prezentului Contract vor fi soluționate în modul stabilit de Codul Muncii și de alte acte normative.	21. Индивидуальные трудовые споры, которые могут возникнуть в течение действия данного Договора будут разрешены согласно Трудовому Кодексу и другим нормативным актам.
22. Toate situațiile care nu sunt reglementate de prezentul Contract sunt reglementate de legislația muncii a Republicii Moldova, Regulamentul de ordine interioară, instrucțiuni de lucru și de funcție și alte acte corespunzătoare de la locul de muncă.	22. Вопросы, не регулируемые данным Договором, регулируются трудовым законодательством Республики Молдова, Правилами внутреннего распорядка, рабочими и должностными инструкциями и другими соответствующими актами по месту работы.
23. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare având aceeași putere juridică, unul dintre care se păstrează la Angajator, iar al doilea exemplar la Salariat și intră în vigoare din momentul semnării de către părți. În cazul când nu este corespundere între textele, versiunea în limba română prevalează.	23. Данный Договор составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу и действителен с момента подписания сторонами. Один экземпляр хранится у Работодателя, второй у Работника. В случае обнаруженных несоответствий между текстами, румынская версия prevaleует.

Rechizitele părților/Реквизиты сторон:

"Golimp-Art" S.R.L. Republica Moldova, mun. Chișinău, str. M. Sadoveanu 42/6 c/f : 1018600006451, Banca: BC Victoriabank SA VICBMD2X Codul băncii: MD96VI022241100000973MDL	Caracuian Pavel Republica Moldova, Chișinău, Grățiești str. Alba-Iulia nr. 25 ap. 19 c/f: 2002002093356, buletinul seria B nr. 02026082, eliberat de Cris Registru, la data de 26.02.2015, valabil până la 10.09.2031
---	---

Semnăturile Părților / Подписи Сторон

Golea Anatolie
Director

Caracuian Pavel
Salariat